

Lasarte-Oria XXI: plan para la revitalización del euskera

En Lasarte-Oria el euskera ha sufrido un proceso de retroceso desde el siglo XIX hasta 1975. Debido a factores sociopolíticos y socioeconómicos, el euskera perdió su valor y el porcentaje de hablantes de euskera disminuyó del 100% al 20%.

Una de las primeras iniciativas organizadas para frenar la pérdida del euskera fue la puesta en marcha de la ikastola Landaberri en 1966. Desde entonces han sido múltiples las iniciativas privadas y públicas que han permitido a Lasarte-Oria recuperar 2.000 euskaldunes, por lo que en la actualidad el 35% de la población es euskaldun. Entre los jóvenes, la mayoría es euskaldun, mientras que los restantes son euskaldunes pasivos

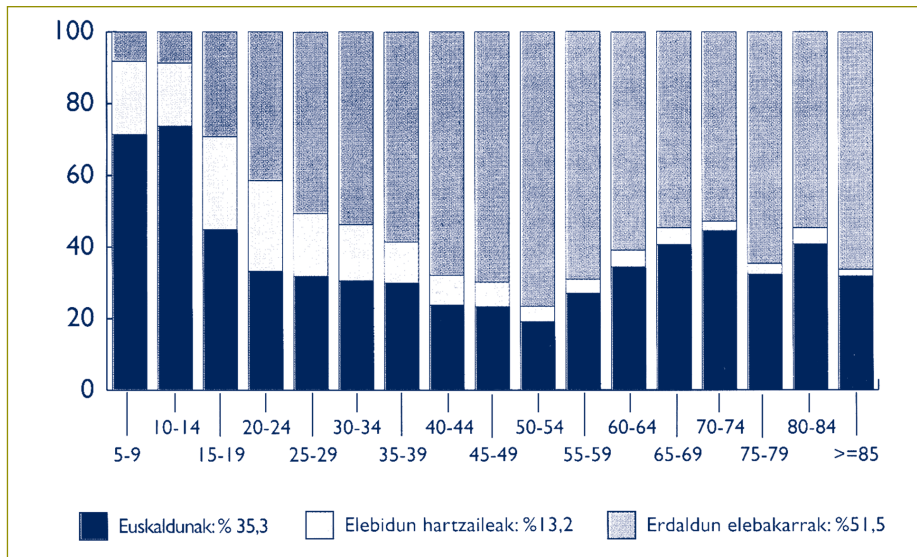
Además del conocimiento del euskera, los ámbitos del uso del mismo también han ganado terreno, principalmente en la enseñanza y en el tiempo libre de los niños. Por otra parte, quedan otros espacios en los que el euskera debe fortalecer su presencia: el ámbito familiar, las cuadrillas de amigos, el sector servicios, las comunicaciones, el mundo laboral y la propia administración entre otros.

Los ciudadanos de Lasarte-Oria son conscientes de que la revitalización del euskera no es posible sin contar con medidas de apoyo. Por ello, el Ayuntamiento ha decidido comenzar a elaborar

su propio Plan General de Promoción del Uso del Euskera. Con el fin de que dicho plan resulte realmente efectivo, se enriquecerá con las ideas y aportaciones de los miembros de la sociedad lasartearra.

Si en 1975 el conocimiento del euskera en Lasarte-Oria comenzó una tendencia al alza, esperamos que en 2002 su uso siga su misma dirección, para que los dos años resulten igual de memorables.

**Euskara
Biziberritzeko
Plan
Nagusia**



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: l-sosoga@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos:

Dirección:

Población:

C.P.:País:

Tel.:

e-mail:



Niall O Dochartaigh, profesor de la Universidad de Irlanda

"La no adecuada ordenación del territorio es una de las razones que hace que una lengua retroceda"

Niall O Dochartaigh es profesor de la Universidad de Irlanda y especialista en Ciencias Políticas y Sociología. Ha venido al País Vasco después de visitar Frisia, Holanda, y el norte de Italia con el propósito de continuar su investigación y analizar las medidas que se adoptan desde los planes de ordenación del territorio para proteger las lenguas minorizadas.

Berripapera: ¿De qué modo están relacionadas la ordenación del territorio y las medidas de protección de las lenguas?

Niall O Dochartaigh: Antes de responder directamente a la pregunta me gustaría indicar que tanto en Irlanda como en Gales se ha planteado una discusión muy acalorada sobre este tema. En Irlanda, por ejemplo, el parlamento acaba de aprobar un plan que contempla la ordenación del territorio e incluye medidas de protección del irlandés. Otro tanto sucede en Gales, donde el gobierno ha comunicado oficialmente que la lengua es un factor a tener en cuenta en los planes de ordenación.

B.: ¿Se trata de un tema reciente o una reivindicación que viene de antes?

N.O D.: Es bastante nuevo. Los grupos de apoyo de las lenguas minorizadas se quejaban porque en los planes de orde-

nación del territorio no se contemplaba ninguna medida de protección de dichas lenguas. En realidad, la no adecuada ordenación del territorio es una de las razones que hace que una lengua retroceda. Tanto en Irlanda como en Gales ocurre con frecuencia que muchos forasteros trasladan su domicilio a localidades pequeñas de habla irlandesa, o galesa. Y, de hecho, basta que un 20% ó 30% de los habitantes sean forasteros para que toda la comunidad cambie sus hábitos lingüísticos y adopte el inglés. La gente de la ciudad se está moviendo a los pueblos, son de habla inglesa y se reparten por todo el territorio. Incluso se trasladan a localidades de habla irlandesa y galesa, pues construyen allí sus casas.

B.: ¿Qué tipo de medidas proteccionistas se podrían adoptar?

N.O D.: Los grupos de apoyo de la lengua exigen que ese movimiento de gente, un asunto que está estrechamente relacionado con la ordenación del territorio, no puede dejar de lado la protección del medio ambiente. Según ellos, además del entorno natural, tiene que proteger el grupo humano, su lengua y su cultura. Es una discusión muy complicada y muy apasionada. Ahora mismo la discusión está



ZALDI ERO

viva tanto en Irlanda como en Gales. Bajo mi punto de vista, el modo en que la ordenación del territorio afecta a la supervivencia de la lengua es un tema de gran interés.

B.: Ha venido al País Vasco desde Irlanda. ¿Qué es lo primero que nos diría sobre la situación del irlandés en su comunidad?

N.O D.: Me gustaría hacer una observación. Hace unos años, cuando se hizo el censo de Irlanda, se formuló la siguiente pregunta: "¿Sabes irlandés?" La respuesta fue afirmativa en el 30% ó 40% de los casos. Una cifra muy alta, pero es lógico ya que se enseña en todas las escuelas. En el último censo, la pregunta se formuló de la siguiente manera: "¿Hablas irlandés?" Y cuatro respuestas posibles a continuación: "Nunca. Una vez al mes. Una vez a la semana. Siempre" Uno de nuestros investigadores hizo un análisis y llegó a una conclusión muy clara: "Los hablantes de irlandés son los que hacen uso de dicha lengua todos los días. Los que viven su vida en esa lengua" ¿Cuántos hablan siempre en irlandés? 30.000 ó 40.000 personas. El 1% de la población. Aunque los datos oficiales tiendan a inflar los resultados. Ése es nuestro terreno de juego.



ZALDI ERO

1

Niall O Dochartaigh, profesor de la Universidad de Irlanda

2

PROTAGONISTA: Mariasun Landa

BREVES: Convenio de AEK

"Truke sarea", intercambio de conocimientos

ZerNola.net

3

Espacio web de la colección Pentsamenduaren Klasikoak

UEMA Eguna se celebró en Lekeitio

4

Lasarte-Oria XXI: plan para la revitalización del euskera

breves

Convenio firmado por AEK

AEK ha firmado un convenio con el estado francés, Aquitania y el departamento de los Pirineos Atlánticos según el cual recibirá una ayuda de 178.214 euros; hasta ahora la coordinadora no había recibido más ayuda que la del departamento. A raíz del acuerdo firmado, AEK ofrecerá gratis en todas las gau-eskolas cursillos de 90 horas. La duración del convenio es de siete años, y se renovará anualmente.

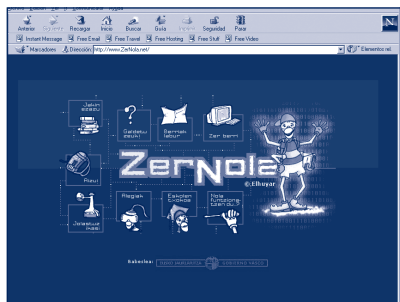


"Truke sarea", intercambio de conocimientos

La Sociedad Cultural Karrikiri de Iruñea ha puesto en marcha una nueva iniciativa para fomentar el uso del euskera entre los habitantes de la capital navarra. Se llama "Truke sarea" y por medio de ella se pretende poner en contacto a personas que tengan interés por aprender algo con aquellas que tienen esos conocimientos, y por hacerlo en euskera. El intercambio de conocimientos puede ser de lo más variado: cocina, orientación en la montaña, canciones populares, consejos a la hora de contratar un crédito, etc.

ZerNola.net

ZerNola.net es el nombre de un nuevo espacio web creado por Elhuyar y dirigido a niños y niñas de 8 a 12 años. En esta nueva web se incluyen temas relacionados con la ciencia, presentados de una manera agradable y atractiva. Los contenidos de ZerNola.net se completan con curiosidades de biología, experimentos caseros, diversos juegos y orientaciones prácticas que pueden resultar de ayuda a la hora de realizar las tareas escolares.



protagonista

Mariasun Landa

Elefante txori-bihotza, eje de la campaña de promoción de la lectura



Ya en el número de junio nos hacíamos eco del éxito conseguido por *Elefante txori-bihotza*, el libro escrito por Mariasun Landa e ilustrado por Emilio Ueberuaga e incluido por la Librería Internacional para el Libro Joven de Munich en su lista de libros recomendables. *Elefante txori-bihotza* es, precisamente, el eje de la campaña que el Gobierno Vasco ha puesto en marcha con el fin de impulsar la lectura entre los niños y jóvenes.

Escritora innovadora

Mariasun Landa (Errenteria, 1949). Tal y como explica el profesor Xabier Etxaniz Erle, "Mariasun Landa nació de nuevo en 1982, esta vez en el mundo de las letras vascas, con la colección de cuentos *Amets uhinak* y *Kaskarintxo*, obra escrita junto con J. Ormazabal".

El mismo profesor destaca que la escritora fue introduciendo temas y formas narrativas novedosas dentro de la literatura infantil en euskera, y señala una obra de la escritora como determinante: *Txan fantasma*. "Galardonado con el Premio Lizardi, destacó por ser un tipo de cuento diferente (...) en cuanto al punto de vista de la narradora, la temática, el tratamiento del tiempo...".

Xabier Etxaniz Erle señala la influencia que tuvieron dos autores internacionales en la obra de Mariasun: Rodari y Nöstlinger.

Más tarde, surge un estilo minimalista en Mariasun Landa. En 1988 publicó *Iholdi*: "un libro compuesto por una serie de textos cortos, elaborados y profundos; un precioso libro lleno de historias narradas desde el punto de vista de un niño", en palabras de Etxaniz.

Hay otro título que llama la atención del profesor. Se trata de *Julieta, Romeo eta saguak*, donde Mariasun Landa "presenta una crítica social, una crítica contra los estereotipos a través de situaciones de humor, aunando el placer de la lectura y la reflexión surgida de la misma, fusionando la satisfacción y la progresión".

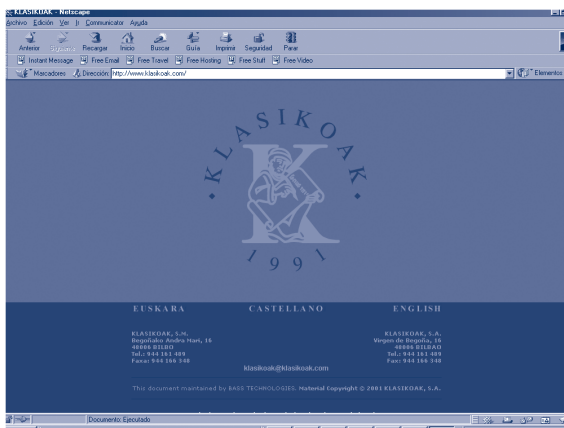
Traducida a diez idiomas

En la actualidad la escritora tiene un reconocimiento y una difusión que pocos escritores han logrado; además de los premios literarios, hay que añadir la difusión que ha tenido tanto en Euskal Herria como fuera de ella, ya que sus obras han sido traducidas a más de diez idiomas (entre otros al castellano, gallego, catalán, francés, inglés, griego, bretón, albanés, aránés y alemán).



euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA euskararen BERRIPAPERA

La colección *Pentsamenduaren Klasikoak* ha presentado su página web 67 obras han sido traducidas al euskera directamente del original



ta. El proyecto *Pentsamenduaren Klasikoak*, creado en 1991, concluirá hacia 2006 con la publicación de un centenar de obras seleccionadas. Cada título cuenta con una cuidada presentación que incluye un prólogo escrito por estudiosos de prestigio. La posibilidad de disponer de la colección literaria al completo la convierte en la primera biblioteca virtual en euskera.

Pentsamenduaren Klasikoak creará un fondo de consulta en euskera de textos de pensadores, filósofos o escritores fundamentales en la historia del pensamiento occidental. En 11 años han visto la luz 67 volúmenes y la preparación de cada título viene a suponer dos años de trabajo, en un arduo proceso de selección, traducción y corrección que ha implicado a unos 40 traduc-

tores de todos los dialectos del euskera y otras 36 personas revisando los textos. Las traducciones se hacen al euskera directamente de los textos originales.

Cada título tiene una tirada de 800 ejemplares y los libros están disponibles en bibliotecas universitarias, diputaciones y la mayoría de las bibliotecas municipales.

Entre los nuevos títulos que serán traducidos próximamente figuran obras de autores como C.G. Jung, J.A. Schumpeter, Ch.S. Peirce, N. Chomsky, San Agustín, Lukrezio, G.W.F. Hegel, H. Bergson, W. James y K.R. Popper.



La colección *Pentsamenduaren Klasikoak* ha presentado su página web, www.klasikoak.com, en la que el usuario puede encontrar los 67 títulos íntegros editados hasta la fecha y que pueden bajarse de forma gratui-

UEMA Eguna se celebró en Lekeitio

Los ayuntamientos de Orio y Getaria hicieron su entrada oficial en la mancomunidad

El UEMA Eguna de este año se celebró el 9 de junio en Lekeitio bajo el lema de "Bai! Euskaraz bizi gara!". Los ayuntamientos de Orio y Getaria aprovecharon la celebración para hacer su entrada oficial en la mancomunidad aunque destacó, por novedosa, la presencia de representantes de Iparralde en el día de la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes. Ello fue debido al convenio firmado por UEMA y Euskal Konfederazioa de Iparralde con el fin de garantizar la presencia del euskera en los ayuntamientos del otro lado del Bidasoa. Según el acuerdo alcanzado, trece ayuntamientos colaborarán con UEMA.

La mancomunidad echó a andar en 1988 y se constituyó como tal tres años después. En la actualidad 47 municipios de toda Euskal Herria son miembros de una mancomunidad que tiene fijadas sus prioridades en el comercio, la salud y la campaña Kultur Elejira. UEMA lleva años trabajando en el ámbito del comercio, sobre todo en Bizkaia. El mundo de la salud no está en manos de UEMA, pero la mancomunidad trabaja para garantizar la presencia del euskera también en este ámbito. Por otra parte, Kultur Elejira fue creada con el fin de que las relaciones entre los jóvenes de núcleos euskaldunes se lleven a cabo en euskera.

